

**N. A. Karavaeva (Voronezh) ENGLISH PHRASAL VERB AS A TRANSLATION UNIT**

One of the most important skills a translator-to-be is supposed to acquire is breaking the text meant for translation into segments, usually called 'translation units' which may consist of a single phoneme, a word, a phrase or, in some cases, even a sentence. The article is focused on English phrasal verbs that include the verb itself and a particle (either a preposition or an adverb), and can definitely be treated as translation units, since in many cases their meaning cannot be extracted from the meanings of their components. Another problem is that new phrasal verbs spring up so fast that special dictionaries fall far behind, so you can hardly find their meanings there.

---

Н. А. Каравеева (Воронеж)

АНГЛИЙСКИЙ ФРАЗОВЫЙ ГЛАГОЛ КАК ЕДИНИЦА ПЕРЕВОДА

Ключевые слова: *фразовый глагол, перевод, единица перевода, синтаксическая структура*

Key words: *phrasal verb, translation, translation unit, syntactic structure*

Сегментация текста, предназначенного для перевода, – одно из основных умений профессионального переводчика. Результатом процесса сегментации является выделение так называемой единицы перевода. «Под единицей перевода мы имеем в виду такую единицу в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода» (Бархударов 1975: 48; Комиссаров 2004: 22). Ещё одно определение единицы перевода – это такой сегмент исходного текста, который требует «отдельного решения на перевод» (Миньяр-Белоручев 1996: 17). Общеизвестно, что единицей перевода может являться как отдельная фонема или графема, так и морфема, целая лексема, сочетание слов или даже целое предложение. В данной статье мы рассмотрим такое необычайно распространенное явление в английском языке как сочетания глаголов с наречными или предложными частицами, обычно именуемые фразовыми глаголами (далее ФГ) типа *sit down, drink up, give in, walk past, run across* и т. п. ФГ состоят из простого глагола и одного или двух частиц, и значение целого зачастую отличается от значений составляющих, что, как правило, и представляет основную проблему для переводчика, о чём пойдет речь ниже.

ФГ высокопродуктивны и занимают видное место в лексико-фразеологическом фонде современного английского языка, регулярно «снабжая» последний новыми существительными и прилагательными типа *breakthrough, input, make-up, outburst, takeover, go-ahead, standby, getaway* и т. д. Особенно типичными ФГ являются для разговорной речи, публицистики и художественной литературы. Многие исследователи английского языка (в частности, А. Г. Кеннеди, Дж. Джеггер) отмечают способность ФГ эмоционально и образно выражать самые тонкие оттенки мыслей и

чувств. Активное владение фразовыми глаголами необходимо для свободного и естественного общения на английском языке.

Часто ФГ имеют синонимы греческого или латинского происхождения, но для каждодневного общения они не годятся: звучат слишком официально и, как следствие, неуместно: *give up = abandon*, *break in = interrupt*, *cut out = delete*, *leave out = omit*, *do without = economize*; *I am endeavouring to determine whether it would be more advisable to **reduce** my consumption or to **abandon** the habit altogether – You mean: you are trying to decide whether you should **cut down** or **give up**...*

ФГ необыкновенно динамичны, т. е. носителями языка постоянно создаются новые единицы, либо «старые» приобретают новое значение, что особенно характерно для, например, молодежного сленга – *It **turns me on** = It excites me* (Quirk 2002: 212).

Большинство глаголов, которые используются в качестве составляющих в ФГ, являются общеупотребительными и обычно обозначают физические действия (за исключением глагола *to be*): *be\**, *break\**, *bring\**, *call*, *carry*, *catch*, *come\**, *cut*, *do\**, *draw*, *drop*, *fall\**, *get\**, *give\**, *go\**, *hold*, *keep\**, *lay*, *let*, *look*, *make\**, *pass*, *pull*, *put\**, *run*, *see*, *send\**, *set*, *stand\**, *take\**, *turn\**, *work*. Звездочкой помечены наиболее употребительные глаголы. Partикли, входящие в состав фразового глагола, могут быть наречными или препозиционными (предложными). Если партиклем является предлог, он требует после себя группу существительного. Эта группа называется предложным дополнением. Часто партикль может быть употреблен как в качестве наречия, так и в качестве предлога: *Jeremy came **in** looking worried* – adv. *Come **in** the house* – prep.

Существует несколько основных схем предложений с фразовыми глаголами. Большинство из них образуют две или более структур:

VERB + PARTICLE (no object)

S + V TRANSITIVE + O DIRECT

S + V + PREP + O PREP = ADVERBIAL (A)

S + V INTRANSITIVE + ADV

S + V TRANSITIVE + O DIRECT + ADV + PREP + O PREP = A

Если части ФГ несут буквальные или несколько трансформированные значения, можно легко вывести значение фразового глагола в целом, и в этом случае ФГ не представляет проблемы для перевода: *He sat down* (буквальное значение); *He tore the notice down* (несколько трансформированное со стороны частицы). С другой стороны, многие ФГ несут так называемое метафорическое значение, когда значение ФГ в целом не выводимо из значений его составляющих: *He gave up maths*. Такие случаи могут создавать определённые трудности в процессе перевода, особенно тогда, когда мы имеем дело либо с вновь образованным ФГ, либо с таким значением уже известного ФГ, которые не зафиксированы в специализированном словаре.

Большинство ФГ являются переходными, то есть, требуют после себя прямого дополнения, обычно выраженного существительным:

*make up* (a diet)

*splash out* (on a suit)

*pep up* (cooking)

*head up* (a research)

*get back* (to work)

*use up* (energy)

*brighten up* (one's wardrobe)

*fall for* (smb)

*bottle up* (the anger).

Большинство ФГ, обозначающих физические действия, является непереходными: *move away, nod off, pierce through*. При этом в некоторых случаях наблюдается следующее явление: простой глагол, будучи непереходным, становится переходным в составе фразового, и наоборот:

непереходный    переходный

*drizzle*                    *drizzle over*

|                                       |                     |
|---------------------------------------|---------------------|
| <i>go</i>                             | <i>go for</i>       |
| <i>cry</i>                            | <i>cry over</i>     |
| <i>work</i>                           | <i>work through</i> |
| <i>переходный</i> <i>непереходный</i> |                     |
| <i>take</i>                           | <i>take off</i>     |
| <i>send</i>                           | <i>send off</i>     |
| <i>shut</i>                           | <i>shut down</i>    |
| <i>watch</i>                          | <i>watch out</i>    |
| <i>give</i>                           | <i>give up.</i>     |

Изменение статуса переходности, оказывается, влияет на общее значение ФГ: среди таких сочетаний наблюдается наибольшее количество ФГ с метафорическим значением.

ФГ чрезвычайно распространены в публицистике. Их семантика весьма разнообразна, однако, в основном, их можно распределить по следующим семантическим группам:

ФГ, обозначающие разного рода движения, перемещения:

*get out (for)* – отправляться

*wander up* – медленно идти, прогуливаться (вверх по улице)

*stagger back* – плестись (обратно)

*rush off* – стремглав броситься

*roll along* – быстро идти, мчаться

действия, которые человек производит над своей внешностью:

*flick up* – укладывать

*brush through* – расчесывать

*ruffle up* – взъерошить

*turn under* – подкручивать (волосы)

*pluck out* – выщипывать (брови)

*peel off* – медленно стягивать (одежду)

*throw on* – набрасывать (одежду)

действия, связанные с ведением домашнего хозяйства, ремонтом:

*scrape smth away* – соскабливать

*dress smth up* – обновлять (мебель)

*smarten smth up* – делать что-либо более опрятным

*slim smth down* – смывать (побелку)

действия, связанные с приготовлением пищи:

*toss in* – добавить

*spoon over* – поливать (из ложки)

*roll out* – раскатывать (тесто)

*serve up* – подавать что-либо в начале трапезы

*bubble down* – выпаривать

*take down* – быстро проглотить что-либо

действия, связанные с интеллектуальной деятельностью человека:

*weigh up* – взвешивать (последствия)

*move along* – развивать (сюжет)

*wake up to* – внезапно осознать

*notch up* – достигать

действия, отражающие поведение человека:

*shut down* – отказываться говорить

*face up (to)* – мужественно встречать

*end up (badly)* – (плохо) кончить

*pick oneself up* – собраться (с силами, духом)

*drone on* – нудеть

*sail smth through* – легко пережить что-либо

*bottle up (anger)* – копить (гнев)

*dash about* – везде успевать

*knuckle down* – быстро вернуться в прежнюю форму

действия, отражающие отношения между людьми:

*rack smb off* – выпроваживать

*clear up smth* – улаживать, распутывать

*talk smth through* – обсудить

*cash in* – играть на чувствах

*tuck in* – вмешиваться

*thrust upon* – навязываться

*team up* – объединиться

Как уже отмечалось выше, наибольшую сложность для перевода представляют глаголы, значение которых не выводимо из значений их составляющих (см. списки примеров выше). На наш взгляд, необходимо составление специальных переводческих глоссариев ФГ, постоянно обновляемых, поскольку данные сочетания представляют собой наиболее динамично развивающийся пласт языка, включающий как окказионализмы, которые употребляются в весьма специфических контекстах, так и неологизмы, уже распространённые в повседневной речи носителей языка, но ещё не зафиксированные словарями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975 – 240 с.
2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004 – 424 с.
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996 – 208 с.
4. Berlizon, S. English Verbal Collocations / S. Berlizon. – М.: Просвещение, 1964 – 415 с.
5. Collins COBUILD Dictionary of Phrasal Verbs. – London and Glasgow, 2002 – 723 с.
6. Collins COBUILD English Grammar. М.: Астрель, 2006 – 703 с.
7. Quirk, R. A University Grammar of English / R. Quirk, S. Greenbaum. – London: Longman Group Limited, 2002 – 484 с.

Получено 05.10.2010